

中文繁體

奈之良

十津川村

第 12 期

身心再生之鄉

采訪十津川溫泉酒店—酒店“昴”

該酒店今年開業 30 周年，正如中國古代思想家孔子所言：

“三十而立”

酒店名稱由來

自古以來當地人稱呼此地山峰連綿為“昴”，所以這家酒店以此命名、並以其建築來展示其山峰連綿。

酒店溫泉的特征

☆ 十津川溫泉是日本第一家宣布使用純粹天然溫泉的“十津川溫泉群落”成員之一，最引以為豪的是其真正優良的泉質。（100%天然流水溫泉是指不加溫、不加水、不循環，純粹天然溫泉。）

☆ 泉質屬於碳酸氫鈉，對肩周炎、頸椎炎都效果特別好。

☆ 露天溫泉中設有躺著泡溫泉的設施，可以橫臥於露天溫泉中仰望星空。

☆ 過去五年來外國遊客增加了 6 倍，為了能與外國遊客順暢交流，酒店專門配置了翻譯機。



酒店“昴”的三浦總經理與筆者（酒店大門前）

溫泉酒店“昴”的讀者贈言

請一定前來享受真正純粹的、美妙無比的溫泉！



酒店“昴”的溫泉泳池

每年 8 月中旬，酒店前的廣場上會舉辦由十津川村內 4 個舞蹈團體組織的夏季大型傳統舞蹈聯歡活動。借用奈良女子大學武藤康弘教授的話：““十津川的大型傳統舞蹈由於很好地傳承了近代風流舞蹈（穿特色服裝隨樂曲而跳的一種群眾性舞蹈，流行於日本 14-16 世紀）的特征，而於 1979 年被指定為國家重要非物質文化遺產。”獲得了高度評價。

引自《大學型奈良導覽》2009 年 4 月昭和堂 武藤康弘



酒店“昴”的一個室外溫泉

采訪十津川村政府產業處（旅遊科）沼平科長

Q：關於十津川村的旅遊，您認為瓶頸是什麼？

A：交通不便可能是最困擾遊客的問題。

Q：作為十津川村政府，現在有哪些應對措施呢？

A：現在已經採取的措施：從 2014 年到 2018 年之間採取了專線巴士優惠活動。優惠活動實施期間，對乘坐專線巴士來到村內並住宿的遊客免除往返巴士費用。採取此措施後，增加了冬天淡季的遊客。

Q：今後準備採取的措施？

A：今後準備採取以下措施：與大阪府泉南市及和歌山縣田邊市合作宣傳旅遊。計劃在關西機場等廣泛區域內吸引遊客。而且，為了給登山客提供更多的便利性，計劃增加民宿、實施住宿設施的廁所改造（從蹲式改造成坐式）、WIFI 擴容、為購買自動翻譯機的服務行業提供補助等措施。

玉置神社 Tamaki Jinjya

坐落於海拔 1000 多米高山上的玉置神社歷史十分悠久。儘管交通不便，但一年到頭來自日本各地的參拜者絡繹不絕。開始我覺得好奇，實地參拜之後才恍然大悟。玉置神社周圍有樹齡超過 3000 年的奈良縣最大的杉樹“神代杉”及其他成群的巨杉。置身於此，歷史的氣息撲面而來。

歷史的年輪

確實能撫慰人們的心靈啊。



為振興區域建設作貢獻的人們



沼平先生與筆者

建於 2004 年的世界遺產石碑前合影

★現在約有 10 戶家庭居住在果無集落區域 (hanashi shuuraku)。雖擁有無敵的自然風光，卻是無車則出行不便之地。

所以當地居民推己及人，貼心地給來訪遊客提供方便。比如，經過某戶人家門口時，我發現主人專門為路過者準備了一間屋子，房間內的東西可自由使用，為路過的客人提供休息、充電、解暑之處。吃驚之余分外感動。



★溫泉酒店“昂”的三浦總經理是位具有豐富經驗的酒店高管，他也為振興十津川村旅遊事業而盡心盡力。

右邊是該酒店的二維碼。➔



★此行擔任臨時導遊的是十津川村政府的沼平先生，他從京都某大學畢業後回到家鄉十津川村做了一名公務員。

我很好奇

居住於這擁有世界遺產、風景優美
卻交通不便之地人們的所思所想

於是

傾聽了 4 位十津川村居住者的心聲



居住於果無集落的巖本老人
(照片提供：十津川村政府)



十津川的清晨



於世界遺產熊野古道之小邊路



★我對民宿“山本 Yamamoto”的主人——中南夫婦
印象深刻

作為遊客，我看到橫著爬過眼前的蛇就已經驚恐不已了，然而閒聊中從民宿女主人中南口中得知，在這裏的日常生活中，看到野鹿、兔子、猴子、野熊都是家常便飯。相信很多人向往田園生活的美好，但同時其生活上的不便甚至危險也不容忽視。

說到 8 年前紀伊半島大水災的情形，當時災害所累、停水斷電若幹天，交通癱瘓、手機都沒有信號。從那種重災中復興、今天滿面笑容地為遊客提供完善的民宿服務，使人不由得心生佩服。



堅強面對災害的中南女士的
開懷大笑，令我無法忘懷。



我望著前方毅然離開繁華大都市而投身家鄉建設的他的背影，無限感慨。有許許多多像他一樣熱愛自己的家鄉的人們的支持，我堅信十津川村的綠色一定會永遠常青不衰。

吳春蘭

秘境的十津川村

法語中有個說法：“遠離慣道，尋秘道。”就是說要離開眾多遊客雲集之地、另覓秘境的意思。

讓我們這次遠離奈良縣著名景點，一起去被稱為“秘境”的自然風光優美的十津川村來一次尋秘之旅吧。

為了更好體驗十津川村居民生活，此行頭一晚投宿於農家民宿。次日則採訪了遷居至十津川村經營 KIRIDAS 品牌的從事木工制造、銷售的工廠經營者。

農家民宿“山本” Farm-inn Yamamoto

這次投宿於農家民宿，得以在日本美麗的大自然中、邊品嚐美味日餐邊與當地人交流。

抵達群山綠樹環繞、擁有百年以上建築的日本農家後，耳聞水車下潺潺流水聲，一天的疲勞一掃而光。

經營農家“山本”的中南夫婦帶我們參觀了整個民宿。此行三人是住宿於屏風隔成的二個房間裏。一間是西式有床的房間，另一間是日式榻榻米房間。房間都預備好了浴衣、毛巾。公用廁所裏安裝了西式坐便器，很舒服。設置於主人房大房間裏的公共浴室很幹淨。並附有英文版日式浴室使用說明，外國遊客也能安心使用。

放下行李即來到餐廳晚餐，品味女主人親手烹制的美味佳肴。菜品中大量使用了自家栽培的蔬菜，我還初次嘗到了柚子餅。炸蔬菜、甘子魚（日本特有的淡水魚）、面條都很好吃，是我從



沒吃過的別樣風味。

晚餐後盡興閑聊。夫婦倆 11 年前開始經營民宿，當時響應號召設立方便町內孩子們體驗農家生活的“為孩子們提供農山漁村之交流項目”。這在當時是廣受歡迎的項目。然而，隨著國家取消對此交流項目的補助、以及來十津川所在的世界遺產地區徒步遊客的增加，變型成為面向登山客的農家民宿。

據介紹，他們接待的熊野古道徒步客中一半是日本人，另一半是外國遊客（其中以歐 / 美 / 澳大利亞客人居多）。今年遊客總人數達到去年的 2 倍。

如何與外國遊客交流呢？他們說以前都一直靠智能手機翻譯及手勢比劃，3 天前剛剛購置了一臺新的翻譯機。這種多語言翻譯機能夠更加準確、也能翻譯更長的句子。我試用了一下，確實能夠把我說的法語正確翻譯成日語。使用翻譯機與遊客溝通起來十分方便，不會日語的外國遊客也能安心了。

何謂綠色休閒主義？

“綠色休閒主義”是指在農村度過休閒時光、體驗當地人生活方式的體驗型旅遊方式。是當下歐洲流行的休閒方式。隨著訪日遊客的大量增加、順應農山漁村活躍化的要求，這次我按照綠色休閒主義方式來介紹十津川村的二個地方。

夫婦倆還向我們展示了來自世界各地的投宿客人贈送的禮物。從這些禮物中，能感受到十津川村的中南家與許多國家遊客間廣泛的聯系。

次日清晨，吃畢美味的早餐後，女主人帶我們體驗了自家菜地。在這裏不僅可以投宿，而且可以體驗農家生活。根據季節不同體驗內容會略有差別，這次我們體驗的是摘夏季蔬菜。呼吸著新鮮的空氣，收獲了西紅柿、茄子、黃瓜等帶著露珠的新鮮蔬菜。把自己親手摘的蔬菜帶回家，這對於久居城市的人而言真是一件十分開心的事情。

雖時間短暫，但中南夫婦倆親切的招待和笑容，使得我的十津川村之行成為難忘的美好回憶。

十分慶幸這次能夠在十津川村美麗的自然風光中品嚐美味日餐、體驗當地居民生活。如果您想擁有唯有在日本才能感受的獨特體驗，請務必前往農家民宿感受當地日本人的熱情款待。



〒 637-1221 奈良縣吉野郡十津川村大字內野 198

預約方法：「KUMANO TRAVEL」詳情請參考：

<http://www.okuyamoto.pref.nara.jp/nouka/stay/yamamoto.html>



KIRIDAS (キリダス)

作為日本面積最大的村，96% 面積是森林，林業是其重要產業。2011 年大臺風災害使十津川村損失慘重。以此為契機，十津川村啟動了林業再生項目。

此項目以“保護山林，人人有責”為原則，謀求可持續發展林業。同時，加大力度推進林業第 6 次產業化革命。

KIRIDAS 就是作為林業再生活動的一環於 2017 年開設的木材制造工廠。

KIRIDAS 名字來源於日語“伐木運出 (キリダス)”這句話的諧音，是一家使用十津川村當地木材制作、展示及銷售手工木制工藝品的場所。

工廠建於群山環繞之地，鮮艷的白色建築群和周邊的綠山十分協調。我採訪了 KIRIDAS 運營者之一的中山先生。

據中山先生介紹，工廠建築是向十津川村租借的，由三人共同經營。中山先生老家在日本東海岸，看到十津川村發布的



所有家具材料均使用十津川產的杉樹及柏樹。杉、柏木材都會散發出一種令人心情愉快的芳香。KIRIDAS 的家具突出杉、柏獨特而又好看的木材紋理。秉承簡潔而高雅的風格。

如果您喜歡溫暖舒適的室內裝飾風格，這裏的家具很適合。如果您希望購買十津川村特有的紀念品，請一定前往 KIRIDAS 看看。



招聘廣告後應聘搬到十津川村從事家具制造。自己以前並沒有家具制造的經驗，是向十津川村的木匠學來的。

KIRIDAS 制造的家具有三個系列

- ①「KIRIDAS ORIGINAL」是由 KIRIDAS 的木匠自行設計的家具。
- ②「TOTSUKAWA LIVING」是由家具設計師巖倉榮利設計的家具。
- ③根據客戶訂單要求制造家具。

第 6 次產業化革命

是指農林漁業從業者不僅僅從事農林業的生產（第一次產業），而且要從事加工（第二次產業）及銷售、流通（第三次產業），以便增加附加值、推進農山漁村活躍化的活動。

十津川村第 6 次產業化革命詳情請參閱：

<https://www.totsukawaforestry.jp/>

關於舉辦的活動

KIRIDAS 會不定時舉辦各種宣傳及手工體驗活動。十津川村公園（在某個城市，使用十津川村木制品而舉辦的、某個特定時間段開園的“木制品開心樂園”）及十津川木制品宣傳活動及聖誕節木制裝飾手工制作等。在這些活動中可以近距離接觸到十津川的木材。還有面向孩子們的十津川木制品。

詳情請查閱：

<https://www.totsukawaforestry.jp/projects/park.html>

KIRIDAS 還設有小咖啡館

採訪日正值咖啡館休息，無法體驗。如果您周六 / 周日 / 節假日前往這裏，可以欣賞完木制工藝品之後，一邊喝著咖啡、吃著三明治在 KIRIDAS 時尚咖啡館度過一段閒適時光。

〒 637-1214 奈良縣吉野郡十津川村山崎 278

營業時間：11:00-17:00 周六・周日

詳情請參閱：

<https://www.totsukawaforestry.jp/projects/kiridas.html>

Véronique Denis-Laroque

何謂《奈之良》

大家好！

我們是奈良縣國際課的國際交流員，作為加強國際交流的橋梁，為促進奈良縣與海外交流事業而盡綿薄之力。

何謂《奈之良》？我們以外國人的視角，旨在將我們眼中的奈良魅力展現給本縣縣民及海外遊客。我們自行採訪、撰寫奈良縣之樂聞趣事，將我們發現的本縣魅力展現給大家。本雜誌若能夠激發您對奈良縣的興趣，或成為您感受奈良縣魅力的契機，我們將不勝榮幸。

作者感言：

吳春蘭

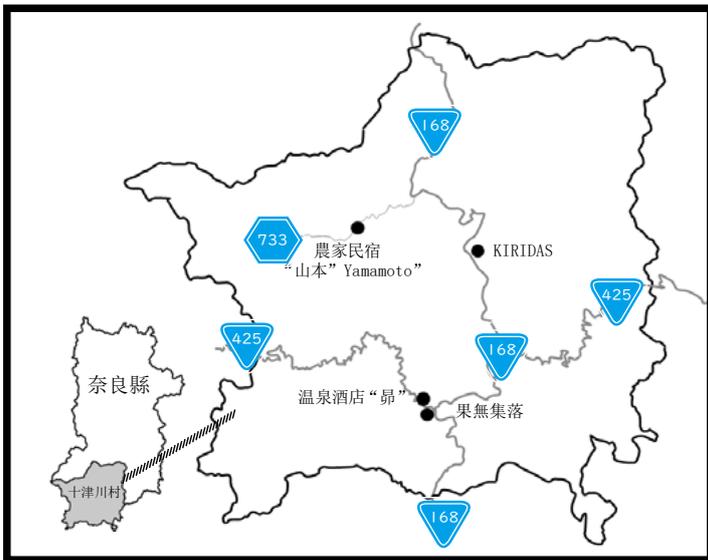
我想，正是在我此次採訪中接觸到的那些人以及和他們一樣熱愛這裏並願意為地域發展而盡力的人們的支持下，十津川村才能成功躋身於“日本最美鄉村”聯盟，並以其優美的風景及溫暖的待客之道吸引著越來越多的遊客前往領略其魅力吧。

Véronique Denis-Laroque

十津川村是個有趣的地方，這是我住到奈良之前所不了解的。我十分高興能與當地人交流，接觸到十津川村村民的生活。

今後我打算將來到奈良縣世界遺產之一的熊野古道徒步，屆時一定會住在山本民宿。

十津川村



編後語：

謹向為本次採訪提供協助的以下單位表示鳴謝。

十津川村政府、溫泉酒店“昂”、農家民宿“山本 Yamamoto”、KIRIDAS、十津川村相關人士。

《奈之良》

發行方：奈良縣知事公室國際課

發行日期：2020年2月

若對本刊有任何意見或疑問，敬請聯以下單位：

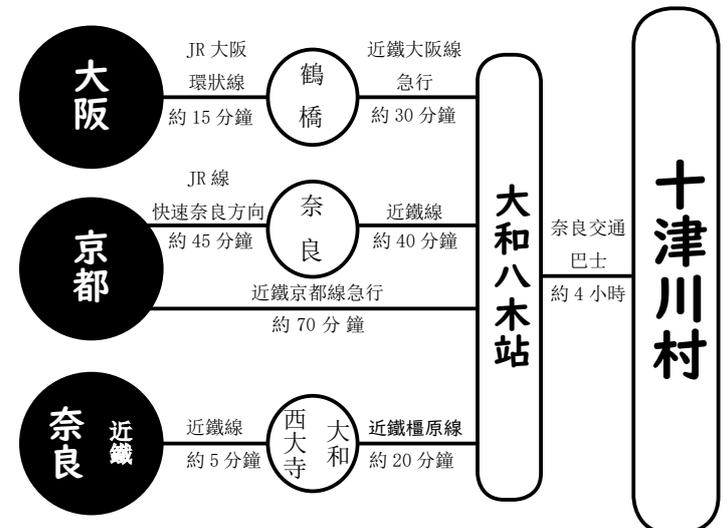
〒630-8501 奈良市登大路町30 奈良縣知事公室國際課

TEL：0742-27-8477

FAX：0742-22-1260

交通指南

電車路線



駕車路線

從大阪出發：約2小時20分鐘（使用168一般道路）

從京都出發：約3小時（使用168一般道路）

從奈良出發：約2小時10分鐘（使用168一般道路）